

**Francesco Petrarca**

**La vita fugge, et nón s'arrèsta una hóra**

La vita fugge, et nón s'arrèsta una hóra,  
et la mòrte vièn diètro a gran giornate,  
et le còse presènti et le passate  
mi dànno guèrra, et le future anchóra;

e 'l rimembrare et l'aspettar m'accòra,  
ór quinci ór quindi, sí che 'n veritate,  
se nón ch'i' ò di me stésso pietate,  
i' sarèi già di quèsti pensèr' fòra.

Tórnamì avanti, s'alcun dólce mai  
èbbe 'l còr tristo; et pòi da l'altra parte  
véggio al mio navigar turbati i vènti;

véggio fortuna in pòrto, et stanco omai  
il mio nocchièr, et ròtte arbore et sarte,  
e i lumi bèi che mirar sòglio, spènti.

**Henry Van Dyke**

**Il tèmpo è**

Il tèmpo è  
troppo lènto pèr colóro che aspèttano,  
troppo rapido pèr colóro che tèmono,  
troppo lungo pèr colóro che sòffrono,  
troppo brève pèr colóro che gioiscono;  
ma pèr colóro che amano,  
il tèmpo nón è.

**Salvatóre Quasimodo**

**Ed è subito séra**

Ognuno sta sólo  
sul cuòre délla tèrra  
trafitto da un raggio di sóle:  
ed è subito séra.

## **Pablo Neruda**

### **È òggi**

È òggi: tutto l'ìeri andò cadèndo  
éntro dita di luce e òcchi di sógno,  
domani arriverà cón passi vérdi:  
nessuno arrèsta il fiume déll'auròra.

Nessuno arrèsta il fiume délle tue mani,  
gli òcchi déi tuòi sógni, beneamata,  
sèi trèmito dél tèmpo che trascórre  
tra luce verticale e sóle cupo,

e il cièlo chiude sópra te le sue ali  
portandoti, traèndoti alle mie braccia  
cón puntuale, misteriósa cortesía.

Pér quèsto canto il giòrno e la luna,  
il mare, il tèmpo, tutti i pianéti,  
la tua vóce diurna e la tua pèlle notturna.

## **Antònia Pózzi**

### **Tèmpo**

Méntre tu dòrmi  
le stagióni passano  
sulla montagna.

La néve in alto  
struggèndosi dà vita  
al vènto:  
diètro la casa il prato parla,  
la luce  
béve órme di piòggia sui sentièri.

Méntre tu dòrmi  
anni di sóle passano  
fra le cime déi làrici  
e le nubi.

## **Harvey MacKay**

### **Il tèmpo**

Il tèmpo è gratis ma è sènza prèzzo.  
Nón puoi possedérlo ma puoi úsarlo.  
Nón puoi conservarlo ma puoi spènderlo.  
Una vòlta che l'hai pèrso nón puoi più avérlo indiètro.

## **Gabrièle D'Annunzio**

### **La sabbia dél tèmpo**

Cóme scorréa la calda sabbia liève  
pér éntro il cavo délla mano in òzio,  
il còr sentì che il giòrno èra piú brève.

E un'ansia repentina il còr m'assalse  
pér l'appressar déll'umido equinòzio  
che offusca l'òro délle piagge salse.

Alla sabbia dél Tèmpo urna la mano  
era, clessidra il còr mio palpitante,  
l'ómbra crescènte d'ògni stèlo vano  
quasi ómbra d'ago in tacito quadrante.

## **Kobayashi Issa**

### **Haiku**

Sta cóme un pèsce  
che ignòra l'ocèano  
l'uòmo nél tèmpo.

## **Eugenio Montale**

### **Cigola la carrucola dél pózzo**

Cigola la carrucola dél pózzo,  
l'acqua sale alla luce e vi si fónde.  
Trèma un ricòdo nél ricólmo sécchio,  
nél puro cérchio un'immagine ride.  
Accòsto il vólto a evanescènti labbri:  
si defórma il passato, si fa vècchio,  
appartiène ad un altro...

Ah che già stride  
la ruòta, ti ridóna all'atro fóndo,  
visiòne, una distanza ci divide.

## **Vincènzo Cardarèlli**

### **Tèmpo che muta**

Cóme varia il colóre  
délla stagióni,  
così gli umori e i pensìeri dégli uòmini.  
Tutto nél móndo è mutévole tèmpo.

Ed ècco, è già il pallido,  
sepolcrale autunno,

quando pur ièri imperava  
la rigogliósa quasi etèrna estate.

### **Antica ballata irlandése**

#### **Tròva il tèmpo**

Tròva il tèmpo di riflèttere,  
è la fónite délla fòrza.  
Tròva il tèmpo di giocare,  
è il segréto délla giovinézza.  
Tròva il tèmpo di lèggere,  
è la base dél sapére.

Tròva il tèmpo di èssere gentile,  
è la strada délla felicità.  
Tròva il tèmpo di sognare,  
è il sentièro che pòrta alle stéлле.  
Tròva il tèmpo di amare,  
è la véra giòia di vivere.  
Tròva il tèmpo d'èsser contènto,  
è la música déll'anima.

### **Jorge Luis Borges**

#### **Il tèmpo**

Il tèmpo è un fiume che mi trascina,  
ma sóno io quel fiume;  
è una tigre che mi divóra,  
ma sóno io quella tigre;  
è un fuòco che mi consuma,  
ma sóno io quel fuòco.  
Il móndo, disgraziataménte, è reale;  
io, disgraziataménte, sóno Bòrges.

### **Èlli Michler**

#### **Ti auguro tèmpo**

Nón ti auguro un dóno qualsiaçi,  
ti auguro soltanto quello che i più nón hanno.  
Ti auguro tèmpo, pér divertirti e pér ridere;  
se lo impiegherai bène potrai ricavarne qualcòsa.  
Ti auguro tèmpo, pér il tuo fare e il tuo pensare,  
nón sólo pér te stéssò, ma anche pér donarlo agli altri.  
Ti auguro tèmpo, nón pér affrettarti a córrere,  
ma tèmpo pér èssere contènto.  
Ti auguro tèmpo, nón soltanto pér trascórrerlo,  
ti auguro tèmpo perché te ne rèsti:

tèmpo pèr stupirti e tèmpo pèr fidarti e nòn soltanto pèr guardarlo sull'orològio.  
Ti auguro tèmpo pèr guardare le stèlle  
e tèmpo pèr crèscere, pèr maturare.  
Ti auguro tèmpo pèr sperare nuovamènte e pèr amare.  
Nòn ha più sènso rimandare.  
Ti auguro tèmpo pèr trovare te stèssò,  
pèr vivere ógni tuo giòrno, ógni tua óra cóme un dóno.  
Ti auguro tèmpo anche pèr perdonare.  
Ti auguro di avére tèmpo, tèmpo pèr la vita.

**Mòrten Søndergaard**

**13 dicèmbre**

Cara  
nói siamo due orològi in sincronia  
che camminano ognuno nélla sua vita.  
Ci diamo il cambio a portarci l'un l'altro  
cóme bambini stanchi.

**Emily Dickinson**

**È una curiósa creatura il passato**

È una curiósa creatura il passato  
Ed a guardarlo in viòso  
Si può approdare all'estasi  
O alla disperazióne.  
Se qualcuno l'incóntra disarmato,  
Prèsto, gli grido, fuggi!  
Quèlle sue munizióni arrugginite  
Pòssono ancóra uccidere!

**Mario Benedétti**

**Amóre, la séra**

È un peccato che tu nòn sia cón me  
quando guardo l'orològio e sóno le quattro  
e finisco la pagina e pènsò dièci minuti  
e stiro le gambe cóme tutte le sére  
e faccio così cón le spalle pèr allentare la schièna  
e piègo le dita e ne ricavo menzógne.

È un peccato che tu nòn sia cón me  
quando guardo l'orològio e sóno le cinque  
e sóno una maniglia che calcola interèssi  
o due mani che saltano su quaranta tasti  
o un orécchio che ascólta cóme latra il telèfono  
o un tipo che fa numeri e ne ricava verità.

È un peccato che tu nòn sia cón me  
quando guardo l'orològio e sóno le sèi.  
Potrésti avvicinarmi di soppiatto  
e dirmi "Cóme va?" e resterémmo  
io cón la macchia róssa délle tue labbra  
tu cón il ségno blu délla carta carbóne.

**Emily Brontë**

**Il tèmpo e l'oblio hanno cancellato**

Il tèmpo e l'oblio hanno cancellato  
ormai quel sorriso d'incanto  
gli anni hanno spènto la freschézza  
muffa e umidità sfigurano il vólto.  
Ma la ciócça di capélli di séta  
ancóra intrecciata sótto il ritratto  
dice quale fósse un tèmpo quel viso  
ne ritrae l'immagine alla memòria.  
Bianca la mano che ha vergato quel vèrso  
"Amóre sàppimi sèmpre fedéle"  
velóci corrévano le bèlle dita  
quando la penna tracciava quel mòtto.

**Alda Merini**

**Passato**

Spéssò ripèto sóttovóce  
che si dève vivere di ricòrdi sólo  
quando mi sóno rimasti pòchi giòrni.  
Quéllo che è passato  
è cóme se nòn ci fósse mai stato.  
Il passato è un laccio che  
stringe la góla alla mia ménte  
e tòglie energie pér affrontare il mio presènte.  
Il passato è sólo fumo  
di chi nòn ha vissuto.  
Quéllo che ho già visto  
nòn cóna più niènte.  
Il passato ed il futuro  
nòn sóno realtà ma sólo effimere illusióni.  
Dèvo liberarmi dél tèmpo  
e vivere il presènte giacché nòn esiste altro tèmpo  
che quésto meraviglióso istante.

**Fabrizio Caramagna**

**Il tèmpo**

Il tèmpo è buòn amico,  
il tèmpo è buòn testimòne,  
il tèmpo è denaro,  
il tèmpo è galantuòmo,  
il tèmpo è gran mèdico,  
il tèmpo è una lima sórda,  
il tèmpo consuma ógni còsa,  
il tèmpo vóla,  
ma nessuno ha veraménte capito  
a còsa sèrva il tèmpo.

**Fatos Arapi**

**Sulla spalla dél mio tèmpo**

Sulla spalla dél mio tèmpo  
ho appoggiato la tèsta.  
Nón ho dormito, nón ho sonnacchiato.  
Sulla spalla dél mio tèmpo,  
còme sulla spalla di lèi,  
ho pensato.

**Anònimo**

**E l'amóre guardò il tèmpo e rise (attribuita a Luigi Pirandèllo)**

E l'amóre guardò il tèmpo e rise,  
perché sapéva di nón avérne bisógno.  
Finse di morire pér un giòrno,  
e di rifiorire alla séra,  
sènza léggi da rispettare.  
Si addormentò in un angolo di cuòre  
pér un tèmpo che nón esistéva.  
Fuggì sènza allontanarsi,  
ritornò sènza èssere partito,  
il tèmpo moriva e lui restava.

**Eugènio Montejo**

**In un altro meridiano**

Nón raggiungo il tèmpo dél tuo còrpo  
sóno nato lontano, in un paése che è aria, nuvola, nòtte  
anche se mi ascólti da vicino.  
Sóno nato fuòri dal tèmpo dél tuo sorriso, déi tuòi òcchi, in un altro meridiano.  
Ci amiamo da mare a mare,  
da una stélla all'altra.  
nón impòrta che òggi mi sièda al tuo fianco.

Anche se ti svégli nuda qui cón me  
il tuo tèmpo avanza,  
il tèmpo délle tue mani, dél tuo višo;  
sóno accanto alla tua ómbra e nón rièscò a raggiungerti.  
Rèstano lontane le óre dél tuo amóre,  
sótto una luce di néve,  
in una città che nón conóscò.

Le nòstre vite si raggiungono, si confóndono,  
si scambiano singhiózzi, baci, sógni  
ma siamo lontani miglia l'uno dall'altra,  
fórse in sècoli divèrsi  
su due pianéti erranti che si cércano  
stanchi di nón trovarsi.

**Khalil Gibran**  
**Sul tèmpo**

Pòi prése la paròla un astrònomo: Maèstro, che sai dirci dél Tèmpo?

Ed égli rispóse:

Vói vorréste mišurare il tèmpo, che è šmišurato e immišurabile.

Vorréste conformare la vòstra condótta, e perfino guidare il córso déllo spirito, secóndo le óre e le stagióni.

Vorréste fare dél tèmpo una corrènte sulle cui rive sedérvi a guardarla fluire.

Eppure ciò che in vói è sènza tèmpo, sa che la vita è sènza tèmpo.

E sa che ièri e domani nón sóno che il ricòrdo ed il sógno déll'òggi.

E che quéllo che in vói mèdita e canta vive tuttóra nei confini di quel primo moménto che seminò le stélle néllo spazio.

Chi di vói nón avvèrte che il suo potére d'amare è sènza limiti?

Eppure chi nón sènte che quésto stésso amóre, sebbène illimitato, è racchiuso nél cèntro dél suo èssere, e che nón muòve da pensière d'amóre vèrso pensière d'amóre, né da fatti d'amóre vèrso altri fatti d'amóre?

E nón è il tèmpo, cóme è anche l'amóre, indivišo ed immòto?

Ma se dovéte nèlla vòstra ménte scandire il tèmpo in stagióni, lasciate che ógni stagione cinga tutte le altre,

E che l'òggi abbracci il passato cól ricòrdo, ed il futuro cól desidèrio.

**Pablo Neruda**  
**L'età ci còpre cóme una pioggerèlla**

L'età ci còpre cóme una pioggerèlla,  
interminabile e arido è il tèmpo,  
una pénnà di sale tócca il tuo vólto,  
una gocciolatura róse il mio vestito:  
il tèmpo nón distingue tra le mie mani  
o un vólo d'arance tra le tue:



punge cón néve e cón zappa la vita:  
la vita tua ch'è la vita mia.  
La vita mia che ti dièdi s'èmpie  
d'anni, cóme il volume d'un grappolo.  
Ritornaranno l'uve alla tèrra.  
Anche laggiù continua il tèmpo a esistere,  
ad attèndere, a piòvere sulla pólvère,  
avido di cancellare fin l'assènza.

**Pablo Neruda**

### **Da mólto tèmpo la tèrra ti conósce**

Da mólto tèmpo la tèrra ti conósce:  
sèi compatta cóme il pane o cóme il légno,  
sèi còrpo, grappolo di sicura sostanza,  
hai péso d'acacia, di legume dorato.  
So che existi nón sólo perché i tuoi òcchi vólano  
e danno luce alle còse cóme finèstra apèrta,  
ma perché di fango ti févero e t'hanno còtta  
a Chillan, in un fórnò di mattóni stupefatto.  
Gli èsseri si spargono cóme aria o acqua o fréddo  
e són vaghi, si cancellano a contatto déll tèmpo,  
cóme se prima che mòrti fóssero sminuzzati.  
Tu cadrai cón me cóme piètra nélla tómba,  
così pér il nòstro amóre che nón fu consumato  
continuerà a vivere cón nói la tèrra.

**Pablo Neruda**

### **Òggi è òggi cól péso di tutto il tèmpo andato**

Òggi è òggi cól péso di tutto il tèmpo andato,  
cón le ali di tutto ciò che sarà domani,  
òggi è il Sud déll mare, la vècchia età déll'acqua  
e la composizióne di un nuòvo giòrno.  
Alla tua bócca innalzata alla luce o alla luna  
si aggiunsero i pètali di un giòrno consunto,  
e ièri vièn trottando pér la sua strada cupa  
perché ricordiamo il suo vólto ch'è mòrto.  
Òggi, ièri e domani si mangian camminando,  
consumiamo un giòrno cóme un vacca ardènte,  
il nòstro bestiame attènde coi suoi giòrni contati,  
ma nél tuo cuòre il tèmpo gettò la sua farina,  
il mio amóre costruì un fórnò cól fango di Temùco:  
tu sèi il pane di ògni giòrno pér la mia anima.

**Pablo Neruda**  
**Prenditi Tempo**

Prenditi tempo per pensare,  
perché questa è la vera forza dell'uomo.  
Prenditi tempo per leggere,  
perché questa è la vera base della saggezza.  
Prenditi tempo per pregare,  
perché questo è il maggior potere sulla terra.  
Prenditi tempo per ridere,  
perché il riso è la musica dell'anima.  
Prenditi tempo per donare,  
perché il giorno è troppo corto per essere egoisti.  
Prenditi tempo per amare ed essere amato,  
è il privilegio dato da Dio.  
Prenditi tempo per essere amabile,  
questo è il cammino della felicità.  
Prenditi tempo per vivere!

**Billy Collins**  
**Liu Yung**

Questo poeta della dinastia Sung è così infelice.  
Il vento sospira tra gli alberi,  
un cigno solitario passa là in alto,  
e lui è solo nella sua barchetta, sull'acqua.

Se soltanto apprezzasse quanto me  
la vita nella Cina dell'undicesimo secolo:  
niente cartoni animati a tutto volume in tv,  
niente musica dal camioncino dei gelati,

solamente il richiamo orgoglioso degli uccelli  
e lo scorrere regolare di un orologio ad acqua.

**Pablo Neruda**  
**Sto segnando da tempo**

Sto segnando da tempo con croci di fuoco  
l'atlante bianco del tuo corpo.  
La mia bocca era un ragno che passava nascondendosi.  
In te, dietro te, timorosa, assetata.  
Storie da raccontarti sulla sponda della sera,  
perché tu non sia triste, bambola triste e dolce.  
Un cigno, un albero, qualcosa che è lontano e gioioso.  
La stagione dell'uva, la stagione matura e piena di frutti.

**Pablo Neruda**  
**L'imbarcazione**

Ma se paghiamo i nostri passaggi in questo mondo  
perché, perché non ci fanno sedere e mangiare?  
Vogliamo guardare le nubi,  
vogliamo prendere il sole e odorare il sale,  
francamente non si tratta di molestare nessuno,  
è tanto semplice: siamo passeggeri.

Tutti stiamo passando e il tempo con noi:  
passa il mare, si congela la rosa,  
passa la terra per l'ombra e per la luce,  
e voi e noi passiamo, passeggeri.

Allora, che succede?  
Perché sono tanto furiosi?  
Chi stanno cercando con il revolver?

Noi non sappiamo  
che tutto lo tiene occupato,  
i bicchieri, i posti a sedere,  
i letti, gli specchi,  
il mare, il vino, il cielo.

Adesso risulta  
che non abbiamo tavolo.  
Non può essere, pensiamo.  
Non possono convincerci.  
Era scuro quando arrivammo all'imbarcazione.  
Eravamo nudi.  
Tutti arrivavamo dal medesimo posto.  
Tutti veniamo da donne e da uomini.  
Tutti avevamo fame e pronti denti.  
A tutti noi crebbero le mani e gli occhi  
per lavorare e desiderare quello che esiste.

E adesso ci dicono che non possiamo,  
che non c'è posto sull'imbarcazione,  
non vogliono salutarci,  
non vogliono prendersi gioco con noi.

Perché tanti vantaggi per loro?  
Chi gli dette il cucchiaio quando non erano nati?

Qui non sono contenti,  
così non vanno le cose.

Nón mi piace nél viaggio  
trovare, négli angoli, la tristézza,  
gli òcchi sènza amóre o la bócca affamata.

Nón ho vestiti pér quèsto crescènte autunno  
e méno, méno, méno pér il pròssimo invèrno.  
E sènza scarpe cóme andrémo in giro pér il móndo,  
a così tante piètre sulle strade?  
Sènza tavolo dóve andiamo a mangiare,  
dóve ci faranno sedére se nón abbiamo sèdia?

Se è uno schérzo triste, si decidano, signóri,  
a terminarlo prèsto,  
a parlare sul sèrio adèssò.

Pòi il mare è duro.

E piòve sangue.

**Pablo Neruda**  
**Passato**

Dobbiamo buttare giù il passato  
e cóme si costruisce  
piano pér piano, finèstra e finèstra,  
e crésce l'edificio  
così, tirando giù  
pér primo le tégole ròtte,  
pòi orgoglióse pòrte,  
finché dal passato  
èsce pólvore  
cóme se si colpisse  
cóntro il suòlo,  
èsce fumo  
cóme se si bruciasse,  
e ógni nuòvo giòrno  
riluce  
cóme un piatto  
vuòto:  
nón c'è niènte, nón ci fu niènte:  
bisógna riempirlo  
di nuòve nutrizióni  
spazióse,  
allóra, vèrso il basso  
cade il giòrno di ièri  
cóme in un pózzo  
all'acqua dél passato,

alla cistèrna  
di quéllo che ormai nón ha vóce né fuòco.  
È difficile  
abituare le òssa  
a pèrdersi,  
gli òcchi  
a chiudersi  
ma  
lo facciamo  
sènza sapérlo:  
tutto èra vivo,  
vivo, vivo, vivo  
cóme un péscce scarlatto  
ma il tèmpo  
passò cón straccio e nòtte  
e cancellò  
il péscce e il suo battito:  
l'acqua l'acqua l'acqua  
fa cadere il passato  
sebbène si affèrri  
a spine  
e radici:  
andò via andò via e nón còntano  
i ricòrdi:  
già la palpebra ombrósa  
coprì la luce déll'òcchio  
e quéllo che vivéva  
ormai nón vive:  
quéllo che fummo nón siamo.  
E la paròla sebbène le lèttere abbiano  
uguali trasparènze e vocali  
adèssò è un'altra e è un'altra la bócca:  
la stéssa bócca è un'altra bócca adèssò:  
Cambiarono labbra, pèlle, circolazióni,  
un altro èssere occupò il nòstro schèletro:  
quéllo che fu in nói óra nón c'è:  
ci fu, ma se chiamano, rispondiamo  
"Qui sóno" e si sa che nón ci siamo,  
che quéllo che èra, fu e si pèrse:  
si pèrse nél passato e ormai nón tórna.